

ENCUENTRO DE LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS

INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA - UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA
SUBSECRETARÍA DE CULTURA DE LA PROVINCIA DE LA PAMPA
AGENCIA DE PROMOCIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

Santa Rosa, La Pampa (Argentina), 15 al 17 de junio de 2006

CLASIFICADORES GUAYCURÚES: UN DESAFÍO PARA LA LINGÜÍSTICA

Beatriz Gualdieri
Universidad Nacional de Luján
bgualdieri@yahoo.com

Introducción

En las lenguas guaycurúes hay un sistema cerrado de seis elementos lexicales cuya función gramatical básica es introducir sintagmas nominales y que se caracterizan por codificar parámetros semánticos configuracionales y deícticos y por entrar en procesos morfológicos de derivación de otras categorías lexicales. En esta exposición compartiremos nuestro análisis de este sistema que representa un desafío por su naturaleza atípica, en tanto categoría léxico-gramatical, evidenciada en las diferentes interpretaciones de que ha sido objeto.

Focalizaremos el trabajo en datos de la lengua mocoví, recogidos personalmente con hablantes nativos durante las últimas dos décadas. Como ya se mencionó, esta lengua es parte de la familia lingüística Guaycurú, del gran Chaco, conjuntamente con el toba, el pilagá y el caduveo (kadiweu). El mocoví es hablado por el pueblo del mismo nombre, que se asienta principalmente en las provincias de Chaco y Santa Fe, y en algunas localidades del conurbano bonaerense. La situación sociolingüística entre los mocovíes dista de ser homogénea: si bien la castellanización es un hecho consumado, el idioma originario mantiene un grado aceptable de vitalidad en gran parte de las comunidades chaqueñas, mientras que en Santa Fe el abandono de la lengua, de su uso y su transmisión, se ha acelerado en la segunda mitad del siglo XX determinando un creciente debilitamiento en su vitalidad.

Existe una sólida correspondencia entre la autoidentificación étnica distintiva y la variedad lingüística hablada por mocovíes, pilagás y tobas, razón por la cual hablamos de “lenguas” independientes. Sin embargo, las semejanzas formales entre estas lenguas, así como la relativa inteligibilidad mutua, sugieren una relación lingüística muy estrecha que permitiría considerarlas como un “complejo dialectal” (cf. Viegas Barros, 1993). Es por ello que resulta pertinente extender nuestro análisis de los datos mocovíes al resto de los miembros de la familia lingüística Guaycurú.

Las diversas interpretaciones

En distintas fuentes sobre las lenguas guaycurúes, los elementos que conforman el sistema que estamos tratando son analizados como “artículos”, “partículas locativas”, “nominalizaciones locativas”, “demostrativos”, “deícticos”, “determinantes”, “clasificadores”, por diferentes investigadores.

Por un lado, Buckwalter considera que, tanto en toba (1980) como en mocoví (2001), se trata de “artículos determinados”.

Por otro lado, varias fuentes caracterizan a este sistema como “demostrativos”. En su gramática de la lengua kadiwéu, Sandalo (1995:67ss.) analiza este sistema como un complejo sistema “demostrativo” que codifica género, número, ausencia/presencia y posición (estática/movimiento), considerando que tienen su origen en “predicados locativos nominalizados”. Recoge así su propuesta, presentada en Ceria y Sandalo (1995), donde se reconstruye un sistema de “demostrativos” de la protolengua guaycurú. Posteriormente, también Grondona (1998) considera que, en mocoví, se trata de demostrativos.

Censabella (2001) analiza el sistema del toba caracterizando a sus miembros como “determinantes demostrativos”. La autora considera que se trata de determinantes por cuanto es “una clase que determina a otra y que no es jamás determinada” (p.1) y que son demostrativos porque “sirven para mostrar, como en un gesto de indicación, los seres u objetos implicados en el discurso” (id.).

Esta característica de “demostración” aparece como central en los análisis del toba realizados por Messineo, quien habla de “partículas deícticas” (1998) o “raíces deícticas” (2000).

Quien primero analiza este sistema como clasificadores nominales es Klein (1979, 1981). Según esta autora las “partículas locativas” de Toba se distribuyen en dos categorías según la “presencia/ausencia del campo visual”, considerando como clasificadores solamente a las primeras; es decir aquellas que expresan presencia visual. Posteriormente, Kirtchuk (1996) y Vidal (1997) retoman la propuesta de Klein y demuestran que estos elementos, en pilagá, constituyen clasificadores nominales. En Gualdieri (1998) consideramos también que, en mocoví, se trataría de un único sistema de clasificadores nominales.

Estas propuestas son recuperadas por Grinevald (2000), en su tipología morfosintáctica de los sistemas de clasificadores, quien menciona que es precisamente en las lenguas guaycurúes donde se presentan lo que ella llama “clasificadores demostrativos”, una clase atípica de clasificadores.

Los clasificadores

En los sistemas de clasificación nominal se reconocen dos grandes tipos (Allan, 1977): sistemas de clase nominal y sistemas de clasificadores.

Los sistemas de clasificadores constituyen sistemas lingüísticos de categorización nominal de origen lexical que se utilizan en construcciones morfosintácticas específicas. La diferencia entre los sistemas de clasificadores y los sistemas de clase nominal tiene que ver con el grado de gramaticalización: la elección de un clasificador es regido por selección léxica y generalmente depende de factores discursivos, mientras que la realización de clases nominales obedece a razones morfosintácticas. Según expresa Grinevald (2000:61), los clasificadores están en un rango intermedio en el continuo entre el extremo lexical y el morfosintáctico; es decir que no están totalmente gramaticalizados, mantienen su naturaleza lexical y tienen un uso discursivo dentro de ciertas configuraciones sintácticas.

Grinevald (op.cit.:63-68) reconoce cuatro grandes tipos de clasificadores: numerales, nominales, genitivos y verbales. El tipo más común y reconocido, considerado como paradigmático, son los clasificadores numerales, que se encuentran tanto en lenguas del sudeste asiático, en chino o japonés, como en lenguas de América y Oceanía. Estos clasificadores ocurren en contextos de cuantificación, sea como morfemas libres o ligados. Además de ocurrir con palabras cuantificadoras, también ocurren con demostrativos y con adjetivos. Desde el punto de vista semántico se reconocen dos subtipos: sortal y mensural. Los clasificadores nominales, por otro lado, se realizan como morfemas libres en el sintagma nominal, cerca del nominal o en los límites del sintagma con otros determinantes. En Jakaltek, por ejemplo, cumplen dos funciones básicas: determinante de N y pronombre independiente de 3ª persona. Se trata de un tipo de clasificador que se ha registrado en lenguas de Centroamérica, y también en Australia. Los clasificadores genitivos (posesivos o relacionales) ocurren en construcciones posesivas, generalmente ligados con la marca de poseedor, aunque semánticamente clasifican al poseído. Generalmente, seleccionan un conjunto pequeño de nombres de la lengua, altamente significativos culturalmente, y constituyen una clase similar a los nombres “alienables”. Son característicos de muchas lenguas de Oceanía; también se encuentran en lenguas sudamericanas. Los clasificadores verbales, por su parte, ocurren al interior de una forma verbal, a diferencia de las otras clases que ocurren en el SN, y clasifica a alguno de los argumentos nominales del verbo. Se registran en varias lenguas Norteamericanas y de Australia. Dentro de esta tipología,

Grinevald (op.cit.:68) menciona que las lenguas guaycurúes ilustrarían un tipo menor: los clasificadores demostrativos.

Los clasificadores mocovíes

El sistema de clasificadores mocovíes está constituido por seis morfemas libres **da**, **di** (**ji**), **ni** (**ñi**)¹, **so**, **na**, **ka** que se oponen por sus rasgos semánticos y se identifican por sus características morfosintácticas. Se trata de uno de los tipos de sistemas de clasificación nominal presentes en las lenguas guaycurúes, donde coexisten varios sistemas de gramaticalizados morfológicamente de *clase nominal* que involucran rasgos semánticos como animado, sexo, configuración, alienabilidad.

Gramática

Presentamos en este acápite una descripción de las características morfosintácticas de estos seis lexemas y las funciones gramaticales que cumplen.

- Esta categoría lexical (y los pronombres de ella derivados) es la única que presenta marcación morfológica de género “femenino” mediante el prefijo **a-**. En general, un clasificador no marcado para femenino presupone un referente nominal masculino, siempre que no haya otra evidencia semántica o morfológica del género al que pertenece el nombre. Por lo tanto, la concordancia no es obligatoria: frecuentemente, en el discurso, referentes femeninos son acompañados por formas no marcadas de clasificador. En Santa Fe, por otro lado, la norma es el uso de formas no marcadas con cualquier tipo de nombre.

01	laʔdok	ada	nanegse
	<i>ser.alto</i>	<i>f-CL</i>	<i>Ind-sembrar-Nmz-Cl.f</i> ²
	“la planta es alta”		
02	aso	ʔa:lo	rewošitak
	<i>f-CL</i>	<i>mujer</i>	<i>3.suj-cocinar-Asp</i>
	“la mujer está cocinando”		

¹ Las formas **ji** y **ñi** corresponden a la variedad chaqueña, donde opera un proceso fonológico de palatalización de consonantes alveolares, las que mantienen su articulación alveolar en la variedad santafesina.

² ABREVIATURAS: 1, 2, 3=primera, segunda, tercera persona; Adv=adverbio, Aln=alienabilidad; Asp=aspecto; Atr=atributivo; B=benefactivo; Cau=causativo; CL=clasificador; Cl=clase nominal; Cnt=cuantificador; Conj=conjunción; Dem=demostrativo; Des=desiderativo; Dim=diminutivo; Dir=direccional; Ev=evidencial; Exst=existencial; f=femenino; Imp=impersonal; Ind=poseedor indeterminado; Int=interrogativo; Ints=intensivo; Loc=locativo; m=masculino; Med=medio; Neg=negación; Nmz=nominalizador; obj=objeto; Obl=marca de oblicuo; Or=orientacional; P=pacientivo; Part=partícula; Pc=número paucal; Pl=número plural; pos=poseedor; Pro=pronombre; sg=singular; suj=sujeto; Tpo=tiempo; Val=valencia.

Del mismo modo, admite marca de número “paucal” mediante **-oa**, a diferencia de los nombres que marcan morfológicamente tanto paucal como plural.

03 **ʃaʔgačim** daoa **nanatqa**
 1.P-contar-1.dat-B *CL-Pc* *Ind-costumbre-Nmz.Pc*
 “me contó varias historias”

04 **seʔgemačalo** kaoa **yaqayaʔ**
 1.suj-soñar-3.obj-Pl *CL-Pc* *1.pos-hermano-Pc*
 “soñé con mis hermanos”

Si el nombre está pluralizado, el clasificador ocurre en su forma no-marcada singular:

05 **ya:nemalo** so **noʔgonaipi**
 3.suj-dar-B-3.obj-Pl *CL* *Ind-fabricar-Nmz.f-Pl*
 “les dio muchos cacharros de cerámica”

- El contexto sintáctico básico en que ocurren estos clasificadores es introduciendo sintagmas nominales. Es decir que, en este sentido, se asemejan a los artículos, ocupando la posición sintáctica de **determinantes**.

06 **sedantake** ka **yaqaya**
 1.suj-buscar-Asp-Des *CL* *1.pos-hermano*
 “estoy buscando a mi hermano”

07 **ʃaqayk** so **šipegaq**
 rápido-Atr *CL* *caballo*
 “el caballo es rápido”

08 **skiyogi** na **yašik**
 1.suj-lavar-Loc *CL* *1.pos-cara*
 “yo lavo mi cara”

09 **qopiñisak** ñi **pioq**
 lastimar-2sg-Asp *CL* *perro*
 “usted está lastimando al perro”

10 **šigšigim** keda **qoʔpaq**
 1.suj-ir-Dir *Obl-* *árbol*
 CL
 “subí al árbol”

11 **nenantalek** ji **wakałipi**
 3.Med-acostarse-Asp-Loc *CL* *vaca-Pc-Pl*
 “las vacas están acostadas”

La omisión del clasificador en los contextos sintácticos en que normalmente ocurriría puede explicarse por el hecho, apuntado por Denny (1986:301), de que tienen función cuantificacional, además de clasificatoria, asemejándose así a los artículos. Si se desea la referencia a individuos particulares, ocurren; si tal referencia no es deseada o necesaria, son omitidos. Como se observa en los ejemplos siguientes, la omisión se da en contextos existenciales o cuantificacionales (como una enumeración):

- 12 **ñi ?i:mek ?we lelaq dalagayk**
CL casa Exst 3.pos-techo verde-Nmz-Atr
 “la casa tiene techo nuevo”
- 13 **yo?we:to? ka yagat nonot nawegelek**
3.suj-hacer-Ev CL lluvia viento nube
 “... hizo lluvia, viento, nubes...”

Una segunda función sintáctica que los clasificadores cumplen es como **proformas** de argumentos. En tal sentido, uno de los contextos de ocurrencia es en construcciones interrogativas del tipo QU-, donde funcionan como proformas del argumento que es interrogado.

- 14 **ñige? ka yalawat so kos**
Int CL 3.suj-matar CL chancho
 “¿quién mató al chancho?”
- 15 **yote? kaa nowite?**
Int CL-Pc 3.Med-llegar-Pc
 “¿cuántos llegaron?”
- 16 **ñige? ji laqata**
Int CL dormir-Asp
 “¿quién es el que está durmiendo?”

También ocurren introduciendo construcciones relativas nominalizadas, como pronombre:

- 17 **qoyanem so noyak [aso rewošitak]**
Imp-3.suj-dar-B CL Ind-ropa f-CL 3.suj-cocinar-Asp
 “le dieron la ropa a la que está cocinando”
- 18 **ka? jo?ča?a [ka ña?gayagantañim]**
Part 1.P-miedo-3.obj ka 1.Med-oír -Val-Asp-Dir-Ints
 “... entonces me asustó el que yo estaba escuchando...”

En los textos, frecuentemente cumplen un papel discursivo anafórico ya que recuperan la referencia de referentes específicos mencionados previamente, estableciendo así coherencia en el discurso. En el siguiente fragmento de un texto narrativo recogido en Santa Fe es posible observar este rol:

- 19 **qam ka waqa?e aso renotek** “... pero el pollo no saltó
 ka yawalqatari? nomas (el pollo) estaba a los gritos nomás
 noyentagi estaba llorando...”

Todas las características antes mencionadas son atribuidas a los clasificadores en la literatura especializada. Así, por ejemplo, Senft (2000) dice que los clasificadores funcionan como sustitutos de nombres, nominalizadores, marcas de definitud, relativizadores. Esto es así porque su función básica es atribuir referencia específica a nombres con referencia genérica, individualizando los conceptos nominales (cf. también Grinevald, op.cit.). También su uso pronominal ha sido atestado en diferentes sistemas de Asia, Australia y Centroamérica.

- Otro aspecto morfosintáctico congruente con las características de los sistemas de clasificadores que se han registrado en distintas lenguas, es su capacidad para entrar en la **formación de palabras** como demostrativos, pronombres, cuantificadores (Senft, op.cit.).

Los demostrativos son constituidos por un clasificador y un morfema que expresa distancia relativa: **-ho cercano**, **-kerawk lejano** y **-keram muy lejano**, y funcionan como especificadores de nombres y como proformas nominales y adverbiales. Esta asociación entre clasificadores y demostrativos parece ser frecuente en las lenguas (p.e. Yagua, Jakaltek, Kilivila).

- 20 **ñaçi?** **naho** **yame**
 1.Med-traer-2sg *CL-Dem* *1.pos-regalo*
 “te traje este regalo”
- 21 **ñikerawk** **?i:mek** **qaykagi**
 CL-Dem *casa* *Exst.neg-Loc*
 “aquella casa está vacía”
- 22 **ñikeram** **?i:mek** **qaykagi**
 CL-Dem *casa* *Exst.neg-Loc*
 “aquella casa (que está muy lejos) está vacía”
- 23 **dikeram** **liya** **na** **nemaqatik** [ʃʸ]
 CL-Dem *otro* *CL* *Ind-fiesta*
 “... allá lejos hay otra fiesta...”

Otro tipo de demostrativo que expresa proximidad y es acompañado normalmente por gestos de señalamiento, se deriva mediante un clasificador y el morfema **-ta?** ~ **-taq**

- 24 **sota?** **noqtoki?** **reda:tak**
CL-Dem joven-Dim.m 3.suj-moverse-Asp
 “este niño se está moviendo mucho”

Los pronombres personales de tercera persona están constituidos morfológicamente por un clasificador (donde se expresa morfológicamente género y número) y un morfema **-?magare**

- 25 **da?magare** **nač:tetañi**
CL-Pro 3.Med-pararse-Asp-Dir
 “él está parado”

- 26 **?oqočiči?** **soa?magare**
enojarse-Cau-2sg CL-Pc-Pro
 “usted los hace enojar a ellos”

Estas formas son desconocidas en Santa Fe, donde referentes pronominales de tercera persona se expresan, en el caso de ser necesario, por los clasificadores sin marca alguna.

Hay también pronombres derivados por **-?maq** que cumplen funciones anafóricas en el discurso así como en construcciones relativas e interrogativas, focalizando el referente.

- 27 **čaqaq** **ana?maq** **?we** **na** **ʎalqa** **nanaiqa**
Conj f-CL-Pro Exst CL 3.pos-hijo-Pc.m víbora-Pc.m

čaqa na ana?maq se ko?o
Conj CL f-CL-Pro Neg parir
 “... y las que tienen como hijos víboras, son las mujeres estériles...”

- 28 **nepalasawek** **ka?maq** **ro?yogonta?pe**
3.Med-aproximarse-Asp-3.pc-Dir CL-Pro 3.suj-silbar-Asp-3.pc
 “... estaban saliendo (desde el monte) esos que estaban silbando...”

- 29 **ñige?** **ka?maq** **načinda?git**
Int CL-Pro Med-encontrar-2sg-Or
 “¿quién es el que encontraste?”

En las emisiones registradas, estos dos tipos de pronombres se vinculan con referentes animados.

Pronombres resumptivos son también constituidos a partir de clasificadores mediante **?e-**:

Semántica

En las lenguas donde se registra la existencia de sistemas de clasificadores, según Senft (op.cit.: 38), el significado de los mismos depende de:

- su posición en las relaciones semánticas constituidas por el propio sistema,
- la situación y el contexto en que es usado,
- el referente nominal al que refiere, y
- los medios y los fines que el hablante quiere conseguir y expresar al utilizar cierto clasificador.

Como veremos a continuación, los aspectos mencionados se ponen en juego al utilizar los clasificadores en mocoví. Del mismo modo, entre los rasgos semánticos relevantes para establecer los dominios propios de los clasificadores Senft (op.cit.:24) incluye “forma/dimensión”, “tiempo”, “acción”, “visibilidad”, rasgos que veremos están presentes en los sistemas guaycurúes.

En nuestros primeros análisis del mocoví (Gualdieri, 1998) observamos que este sistema presentaba una mezcla de propiedades relacionadas con diferentes tipos de sistemas clasificatorios hallados en las lenguas, y que se organizaba con base en dos tipos diferentes de parámetros semánticos: configuracionales (típicos en clasificadores) y deícticos (típicos en demostrativos).

Resulta evidente que son sólo sus propiedades semánticas, como veremos a continuación, las que determinan el reconocimiento de una subdivisión interna a la clase: a pesar de su atipicidad semántica, se trata de un sistema gramatical único y coherente en el que los miembros de ambos subconjuntos ocurren en configuraciones sintácticas semejantes y presentan características morfológicas similares, como ya se vio.

La base semántica de los *configuracionales* está en los parámetros perceptuales de forma (unidimensional, bidimensional y tridimensional) y locación (posición horizontal o vertical). Así, es posible especificar a los clasificadores “configuracionales” como sigue:

da	“extendido vertical, unidimensional”
di /ji	“extendido horizontal, bidimensional”
ni /ñi	“no-extendido, tridimensional”

- 41 **sapalagat** **ʝi** **neraganagala?**
l.suj-desaparecer-Cau *CL* *Ind-escribir-Val-Nmz-Cl*
 “borro el pizarrón”
- 42 **skepe** **koʔotak** **ñi** **waka**
Obl-noche *parir-Asp* *CL* *vaca*
 “anoche parió la vaca”

Objetos percibidos con volumen (43) así como los astros (44) y ciertas partes internas del cuerpo (45), normalmente son categorizados mediante **ñi**

- 43 **ñi** **nkiʔyagala?** “la mesa”
 ñi **qaʔganagaki** “la silla”
 ñi **niʔya** “el pozo”
- 44 **ñi** **širaygo** “la luna”
 añi **raʔa:sa** “el sol”
- 45 **sewet** **ñi** **yaqaik**
l.suj-doler *CL* *l.pos-cabeza*
 “me duele la cabeza (adentro)”

Un fenómeno mencionado en la literatura especializada sobre clasificación nominal, y que se observa en mocoví, es la posibilidad de reclasificación: los nombres pueden ser categorizados temporariamente enfatizando alguna característica (Senft, op.cit.:19) y, por lo tanto, distintos clasificadores pueden ser utilizados con un mismo item lexical, dependiendo de la configuración que el hablante percibe como relevante. En algunos casos la elección tiene que ver con posición temporaria (p.e. los referentes humanos acostados o sentados), en otros se enfatiza una dimensión e, inclusive, puede existir un cambio en el significado.

- 46 **so** **naʎin** **wetangi** **ʝi** **wagayaq**
CL *pez* *estar-Asp-Dir-Loc* *CL* *agua*
 “el pez está en el agua (del río, laguna, etc.)”
- 47 **spaʔyagat** **da** **wagayaq**
l.suj-ser.caliente-Cau *CL* *agua*
 “caliente el agua (en una pava)”

Comparar (37) con (48):

- 48 **sonogi** **ʝi** **ñoqopaq**
l.suj-desatar-Loc *CL* *l.pos-Aln-árbol*
 “... desaté mi leña...”

- Pasemos ahora a revisar las características de los *clasificadores deícticos* en mocoví. Como ya se dijo, codifican conceptos como movimiento y proximidad en relación a “ego”, y ausencia/no visibilidad. Se caracterizan porque no categorizan inherentemente a las entidades ya que cualquier referente puede potencialmente moverse o estar ausente/distante. Tienen función deíctica ya que proporcionan información sobre el contexto comunicativo por cuanto es mediante ellos que el hablante expresa su punto de vista al expresar las propiedades (inherentes o temporarias) que considera relevantes.

La forma **so** codifica movimiento de alejamiento y, consiguientemente, también distancia física lejana, mientras que **na** expresa movimiento de aproximación, y proximidad.

49 **ǰaqayk** **so** **šipegaq**
 rápido-Atr *CL* *caballo*
 “el caballo es rápido”

50 **ǰinaqai?** **kena** **qa?** **lolo**
 1.P-tirar-2sg *Obl-CL* *pedra* *3.pos-cascote*
 “usted me tira una piedra”

51 **na** **lere** **pa?atašigim** **kena** **lames**
 CL *cuaderno* *estar-Asp-Dir* *Obl-CL* *mesa*
 “el cuaderno está encima de la mesa (cerca)”

Cabe destacar que el uso de **so** es muy frecuente en la elicitación dirigida, con referentes animados: estos son clasificados canónicamente mediante **so** cuando están en movimiento, por lo que parece que ésta es la forma no marcada para el rasgo “movimiento”. Aunque también podría interpretarse como la expresión de alejamiento metafórico (psicológico o emocional) del hablante dada la situación de descontextualización relativa en la entrevista de recolección dirigida de datos.

Nombres que refieren a fenómenos atmosféricos suelen ocurrir con **na**

52 **na** **pigim** **ko?wit**
 CL *cielo* *limpiar*
 “el cielo se limpia”

53 **na** **nonot** **kesaganagayk**
 CL *viento* *ser.fuerte-Nmz-Atr*
 “el viento está fuerte”

- 54 **saʔčagan** **na** **nepelaʔ**
1.suj-mirar-Val *CL* *Ind-zapato*
 “yo muestro el zapato”
- 55 **yaʔčagan** **so** **lapelateʔ**
3.suj-mirar-Val *CL* *3.pos-zapato-Pc*
 “él/ella muestra sus zapatos”

La extensión de la idea de movimiento de aproximación en la relación de posesión, donde los objetos presentan una relación semántica con el dominio humano (p.e. partes del cuerpo, pertenencias), parece también estar presente en el uso de **na** en mocoví, como apunta Vidal (1997) para el pilagá.

- 56 **na** **lašik** **da** **nogtokiʔ** **napioʔčigi**
CL *3.pos-cara* *CL* *joven-Dim.m* *3.Med-sucio-Asp-Loc*
 “la cara del niño está sucia”
- 57 **ʔwe** **yawigaga** **kena** **ñapokena**
Exst *1.pos-quemar-Nmz* *Obl-CL* *1.pos-Aln-mano*
 “tengo una quemadura en la mano”

Ver también el contraste entre los ejemplos (54) y (55).

Por último, la forma **ka** codifica no proximidad, ausencia previa al momento del habla. De este modo, se relaciona generalmente con las intenciones y creencias del hablante sobre la realización del evento. En el ejemplo (58A) el referente se presume presente por lo cual es clasificado en su categoría no marcada, mientras que en el ejemplo (58B) se asume la ausencia del referente:

- 58 A **sedantake** **da** **yaqaya**
1.suj-buscar-Asp-Des *CL* *1.pos-hermano*
- 58 B **sedantake** **ka** **yaqaya**
 “estoy buscando a mi hermano”

El referente puede estar fuera de la vista del hablante y el oyente, o ser desconocido, por lo cual **ka** ocurre como norma en construcciones interrogativas, como ya se mencionó; sin embargo, a veces los rasgos configuracionales adquieren mayor relevancia por la semántica del predicado:

- 59 **ñige?** **ʃi** **laqata**
Int *CL* *dormir-Asp*
 “¿quién es el que está durmiendo?”

Los clasificadores deícticos presentan una extensión metafórica del parámetro de movimiento hacia un sentido temporal: el movimiento desde o hacia el lugar del habla es también desde o para el momento del habla. Por ello, **so** es utilizado cuando el referente ya no está más presente, categorizando situaciones en pasado reciente; **na** se vincula con el movimiento presente, y **ka** ocurre en contextos temporales de ausencia, indicando un pasado remoto (frecuentemente en las narraciones) y también un futuro no conocido. Cabe destacar que las lenguas guaycurúes no recurren a la flexión morfológica para la categoría de tiempo, sino que la localización temporal de los eventos es inferida de la combinación de diversos elementos lexicales, de características adverbiales, con los clasificadores.

- 60 **nagi** **kena** **na?ga?a** **yatagam** **so?we:nataganaq** **keso** **skawit**
Adv.Tpo *Obl-CL* *día* *Adv.Cnt* *1.suj-trabajar-Pl* *Obl-CL* *ayer*
 “hoy, en este día, trabajamos más que ayer”
- 61 **sa?ik** **so** **la?at**
1.suj-comer *CL* *3.pos-carne*
 “comí la carne”
- 62 **saqa** **siči?** **?ki?** **na** **la?at**
Neg *poder-2sg* *comer-2sg* *CL* *3.pos-carne*
 “usted no puede comer carne”

Reflexiones finales

Para concluir, presentamos una reinterpretación de la semántica del sistema de clasificadores mocoví que, en sus rasgos generales, refleja el comportamiento de este mismo sistema en las otras lenguas de la familia Guaycurú. Para ello, recurrimos a aquellos parámetros semánticos que permitieran, coherentemente, dar cuenta de las oposiciones entre los seis miembros de esta clase de palabras, contrastando los datos empíricos con las propuestas analítico-teóricas, en términos de las características que los sistemas de clasificadores muestran en las diferentes lenguas del mundo. Es decir que proponemos interpretar nuestros datos a partir de algunos parámetros típicos de los sistemas de clasificación lingüísticos.

<i>no visible</i>			<i>ka</i>	
<i>visible</i>	<i>movimiento</i>	<i>acercándose</i>	<i>na</i>	
		<i>alejándose</i>	<i>so</i>	
<i>no movimiento</i>	<i>no extendido,</i>	<i>tridimensional</i>	<i>ni / ñi</i>	
		<i>extendido</i>	<i>unidimensional vertical</i>	<i>da</i>
			<i>bidimensional horizontal</i>	<i>di / ji</i>

El primer eje se refiere al parámetro de la **visibilidad**, por el cual distinguimos dos grandes grupos: cinco lexemas caracterizados por ser visibles ***na, so, ni, da, di***; y el lexema ***ka no visible***. Esta característica determina que ***ka*** se utilice en contextos semántico-pragmáticos relacionados con ausencia, tiempos pasado remoto y futuro, evento/referente desconocido, etc. Al interior del conjunto caracterizado como *visible*, opera una segunda distinción con base en el parámetro de **movimiento**. En tal sentido, los lexemas ***na acercándose*** y ***so alejándose*** se oponen a los tres clasificadores configuracionales ***ni, da, di***, y tienen rasgos deícticos ya que la dirección del movimiento tiene como punto de referencia la situación comunicativa; es decir que se expresa con referencia al punto (espacial y/o temporal) del habla.

Los tres clasificadores que no expresan movimiento se caracterizan por parámetros **configuracionales**; es decir, por la forma del referente: en principio, extendida o no extendida. En este conjunto opera una distinción en cuanto a las dimensiones involucradas: una o más. En estos términos ***ni*** expresa varias dimensiones; es decir, se utiliza con referentes no extendidos que son percibidos como tridimensionales, y que en el caso de humanos se refieren a la posición “sentado”. Tanto ***di*** como ***da*** se utilizan con referentes que son percibidos como extendidos: en el primer caso, bidimensionales en posición horizontal; en el segundo caso, unidimensionales en posición vertical. En el caso de humanos, expresan las posiciones “acostado” y “parado”, respectivamente.

Consideramos que el estudio de los sistemas de clasificación de las lenguas guaycurúes, específicamente el caso de los clasificadores mocovíes que presentamos en esta exposición, muestra la conveniencia de aproximarse a los datos empíricos con una actitud abierta que permita explorar diferentes caminos teórico-analíticos. Las distintas interpretaciones que este sistema lingüístico ha recibido demuestran la originalidad del mismo, y son resultado del punto

de vista que privilegia cada analista evidenciando que las categorías analíticas utilizadas por las y los lingüistas son difusas, no siempre tienen límites precisos. Del mismo modo, esperamos haber mostrado, con nuestra presentación, la importancia de la búsqueda de interpretaciones integradas de los fenómenos lingüísticos observados, en un diálogo constante con la teoría y con los análisis esbozados por otras/os investigadoras/es y para otras lenguas.

Referencias bibliográficas

- Allan, Keith. 1977. "Classifiers". *Language* 53 [pp.285-310].
- Buckwalter, Alberto S. (recopil.). 1980. *Vocabulario Toba*. Buenos Aires: Talleres Grancharoff Hnos.
- Buckwalter, Alberto S. y Lois Litwiller de Buckwalter (recopil.). 2001. *Vocabulario Mocoví*. Formosa: Equipo Menonita.
- Censabella, Marisa. 2001. "Sincronía dinámica de los determinantes demostrativos en un corpus narrativo en lengua toba". *IV Jornadas de Etnolingüística*. Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología (versión CD-Rom).
- Ceria, Verónica y Filomena Sandalo. 1995. "A Preliminary Reconstruction of Proto-Waikuruan with Special Reference to Pronominals and Demonstratives". *Anthropological Linguistics* 37,2 [pp.169-191].
- Denny, Peter J. 1986. "The semantic role of noun classifiers". En: C. G. Craig (ed.), *Noun classifiers and categorization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins [pp.297-308].
- Grinevald, Colette. 2000. "A morphosyntactic typology of classifiers". En: G. Senft (ed.), *Systems of Nominal Classification*. Cambridge University Press [pp.50-92].
- Grondona, Verónica María. 1998. *A grammar of mocovi*. Ph.D. thesis. University of Pittsburgh.
- Gualdieri, Cecilia Beatriz. 1998. *Mocovi (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe*. Tese de Doutorado. Universidade Estadual de Campinas.
- Kirtchuk, Pablo. 1996. "Lingüística areal: Deixis y clasificación nominal del Gran Chaco". En: H. Martín y J. Pérez Diez (comp.), *Lenguas indígenas de Argentina*. San Juan: Ed. Fundación Universidad Nacional de San Juan.
- Klein, Harriet. 1978 *Una gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal*. Montevideo: Univ. de la República (ed. en inglés 1974).

- , 1979. "Noun Classifiers in Toba". En: M. Mathiot (ed.), *Ethnolinguistics: Boas, Sapir and Whorf revisited*. The Hague: Mouton.
- Messineo, María Cristina. 1998. "Valor estilístico de las partículas deícticas en la lengua Toba". *Actas de las III Jornadas de Lingüística Aborigen*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, F.F.y L., UBA.
- , 2000. *Estudio del toba hablado en la provincia del Chaco (Argentina). Aspectos gramaticales y discursivos*. Tesis de Doctorado. Universidad de Buenos Aires.
- Sandalo, Filomena. 1995. *A Grammar of Kadiwéu*. Ph.D. thesis. University of Pittsburg.
- Senft, Gunter. 2000. "What do we really know about nominal classification systems?". En: G. Senft (ed.), *Systems of Nominal Classification*. Cambridge University Press [pp.11-49].
- Vidal, Alejandra. 1997. "Noun classification in Pilagá (Guaykuruan)". *The Journal of Amazonian Languages* . [pp.58-111].
- Viegas Barros. 1993. "¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes?". *Hacia una nueva carta étnica del gran Chaco, V*. Las Lomitas, Formosa: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño [pp.193-213].